

## CENTRO DI STUDI VIETNAMITI

*Attività svolte 1988-1999*

---

### **1998-1989**

- Pubblicazione del numero speciale di un bollettino dedicato alla storia dell'associazione Italia- Viet Nam e dei suoi diversi comitati regionali, a cura della sede nazionale
- Arrivo in Italia del Prof. Nguyen Van Hoan, italianista e docente di *Storia della letteratura italiana e vietnamita* presso l'Accademia delle Scienze Umane e Sociali del Viet Nam. Il Professore ha seguito corsi di Biblioteconomia (Prof. Ratti, Prof. Piantoni, Università di Torino) per poi collaborare all'istituzione di una *Biblioteca di italianistica a Ha Noi* da costituirsi presso l' Istituto di Letteratura di Ha Noi ( Centro nazionale delle scienze sociali e umane del Viet Nam) .
- Organizzazione ed avvio del *Corso propedeutico di Lingua e Cultura vietnamita*, presso sede CSV, Piazza Madama Cristina.
- Incontri conclusivi con sei borsisti vietnamiti , iscritti al corso di specializzazione eni p.v.s. ( Politecnico di Torino ) ; inizio redazione di un *Glossario Urbanistico* italiano - inglese - vietnamita
- Presentazione Progetto CEE
- Incontri con i comitati regionali dell'Associazione nazionale Italia- Viet Nam per delineare possibili progettualità comuni.
- Presso i locali del CSV è stata presentata la Campagna di Raccolta di Libri per la costituzione di una Biblioteca di italianistica a Ha Noi . Hanno aderito numerose Biblioteche interdipartimentali dell'Università di Torino e varie case editrici.

Il Centro di Studi Vietnamiti sin dai primi Anni Novanta ha concorso alla programmazione di attività didattiche presso l'Università degli Studi di Torino, attraverso Seminari sul Viet Nam realizzati in collaborazione con le cattedre di Storia dell'Asia moderna e contemporanea, Sociologia dei paesi in via di sviluppo (Facoltà di scienze politiche/ Dip. di studi politici) e Letterature francofone (Lingue letterature straniere), sotto la guida dei docenti Michelguglielmo Torri, Giuseppe Morosini e Anna Paola Mossetto. I seminari, dedicati a *Genere, Cultura e Società nel Vietnam moderno e contemporaneo*, sono stati coordinati da Sandra Scagliotti.

Presso la Facoltà di Lingue, negli A.A. 1999-2000 e 2000-2001 è stato istituito il primo corso di *Lingua e letteratura vietnamita* (docenti Professor Nguyen Van Hoan e per la parte istituzionale, Sandra Scagliotti). L'insegnamento oggi non è più attivo.

Dal 2002 sino al 2012, nell'ambito del Corso di Letteratura Francese/Letterature francofone, condotto da Anna Paola Mossetto presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere e, peculiarmente, in relazione al *Seminario sul Viêt Nam* coordinato da Sandra Scagliotti, sono state di anno in anno, affrontate varie tematiche selezionate in base alla concezione condivisa dell'importanza dei fondamenti culturali dei popoli per la comprensione delle società e delle loro economie; fra queste: "Storia e viaggio", "Propaganda coloniale e turismo culturale", "Colonialismo francese e società post-coloniale", "Tradizione e mutamento", "Cultura tradizionale e letteratura autoctona"

*Il Centro di documentazione del Csv, poi Biblioteca Enrica Collotti Pischel, ha ricevuto preziosi contributi in termini di libri da parte de:*

Unione Generale dei Vietnamiti di Italia e Francia; Prof. Francesco Gatti; Prof. Francesco Morosini; Ambasciatore Mario Sica; Centro documentazione popolare di Torino; Prof. Mario Piantoni; Gruppo Viet Kieu Italia; Fondazione di solidarietà dei Vietnamiti in Italia; Ambasciata della RS Viet Nam in Italia; Associazione Nazionale Italia-Viet Nam (presidenza Ettore Masina e Sen. Fausto Cò)

*Dal Vietnam:* singoli studiosi, associazioni (in particolare l'Unione delle donne Vietnamite e l'Associazione Viet Nam - Italia di Ha Noi), Università (Istituto di letteratura e Facoltà di Pedagogia - Università di Ha Noi, Facoltà di Letteratura di Città Ho Chi Minh), Accademia delle Scienze sociali ed umane, Agenzia Xunhasaba, Edizioni The Gioi, Editions en langues étrangères et Al.

*La Biblioteca Enrica Collotti Pischel, a partire dal 2004, gode del sostegno de*

Ministero Beni Culturali – fino al 2010; Regione Piemonte; Città Di Torino (patrocini); C.g.i.l. Lombardia.

## **1990**

-2 Marzo 1990

Donna/Viet Nam: nel percorso travagliato della nazione i moduli della condizione femminile. Il messaggero celeste di Pham Thi Hoai, immagini, lettura, spunti di dibattito dal romanzo che ha scosso il Viet Nam. Con l'intervento della Dott.ssa Van Bui Muong Hung di Nha Vietnam ( Casa della cultura vietnamita di Parigi).

-23 Marzo 1990

Viet Nam e Cambogia: i conti con un passato che non riesce a diventare futuro. Enrica Collotti Pischel, docente presso l'Università Statale di Milano, sulla complessa, precaria, strategica situazione del Sud-est asiatico. A fine serata: un audiovisivo-réportage di Tony e Maria Ancora.

-6 Aprile 1990

Immagini dal Viet Nam dall'altro punto di vista: Hanoi dans un certain regard, documentario di Tran Van Thuy. Proiezione presso Cinema Massimo con la traduzione simultanea di Tran Doan Trang.

- Maggio 1990

Il Centro di Studi Vietnamiti è presente al Salone del Libro dove ha allestito, presso lo stand dell'editrice Eurostudio di Torino, uno spazio interamente dedicato alla letteratura ed alla saggistica sul Viet Nam prodotta negli ultimi dieci anni in occidente ed in Viet Nam.

- 17 Dicembre 1990

La ricostruzione ed il rinnovamento in Viet Nam. La testimonianza di un protagonista, esponente della Terza Forza ed ex-capo del movimento studentesco della lotta di liberazione del Sud Viet Nam. Incontro e dibattito con Nguyen Huy Thai, (Sala antico Macello di Po)

## **1991**

-20 Febbraio 1991

Suor Françoise Vandermeersch racconta il Viet Nam. (Sala Antico Macello di Po). Dibattito e proiezione di diapositive. Il giorno successivo Suor Françoise incontra le donne di Torino. Casa delle Donne.

- 1° Marzo 1991

Viet Nam anni Novanta: Suor Françoise Vandermeersch introduce al Viet Nam. Dopo un incontro con la comunità vietnamita di Torino presso il Centro di Studi Vietnamiti, Suor Vandermeersch interviene ad Asti - Sala Santa Maria Nuova - ad un dibattito pubblico organizzato dal Centro di Studi Vietnamiti in collaborazione con il DISVI di Asti. Segue la proiezione di un video sul Viet Nam

- 26 Marzo 1991

La regista Viet Linh presenta Il circo ambulante, film pluripremiato in Viet Nam e all'estero. Proiezione con traduzione simultanea in sala presso il Cinema Massimo, con la collaborazione del Museo nazionale del Cinema di Torino. Segue dibattito con la regista.

*Le attività sin qui realizzate sono state organizzate in collaborazione con varie ONG di Torino e provincia fra cui Mais, Disvi, Movimento Sviluppo E Pace, con L'associazione Nazionale Italia Vietnam e la Casa delle Donne di Torino, in particolare con la Sig.ra A.M. Garelli.*

- Maggio 1991

Il Centro di Studi vietnamiti è presente al Salone del Libro con pubblicazioni sul Viet Nam ed un dossier monografico presso gli stand degli organismi non governativi, ospite di Terzo Mondo Informazioni -Ong Movimento Sviluppo e Pace.

## **1992**

-25 Maggio 1992

In occasione della visita in Italia del Prof Nguyen Van Hoàn, docente di Storia della Letteratura vietnamita presso l'Accademia delle Scienze Sociali della R.S. Viet Nam, il Centro di Studi

Vietnamiti organizza, in collaborazione con la R.E.A.S. (Rete di Educazione allo Sviluppo, sezione piemontese) una conferenza nell'ambito della Quinta Edizione del Salone del Libro di Torino sul tema "La condizione degli Studi Universitari in Viet Nam"

-28 Maggio 1992

Sala Antico Macello di Po, Torino: Nguyen Van Hoàn introduce alla "Cultura ed alla letteratura vietnamita". Conferenza. La conferenza è registrata in video ed è disponibile presso la nostra sede.

### **1993**

- Marzo 1993

Il Centro di Studi Vietnamiti riceve una delegazione dell'Unione delle Donne del Viet Nam e, in collaborazione con "L'isola che non c'è", organizza, presso il Dipartimento di Scienze Sociali, un incontro con Truong My Hoa, Presidente dell'Unione delle Donne vietnamite.

- Novembre E Dicembre 1993

Il Centro di Studi vietnamiti inaugura le attività dell'anno 1993-94 con un corso introduttivo alla storia della Cambogia da Angkor a Pol Pot. Gli incontri, tenuti presso il Centro forniranno il quadro storico-politico del paese, attraverso una riflessione sulla civiltà di Angkor sul periodo bellico e sulle più recenti dinamiche politiche.

### **1994**

- 7 Marzo 1994

Incontro presso il Centro di Studi Vietnamiti con Suor Françoise Vandermeersch sul tema "Viet Nani oggi. Liberalizzazione economica e società. I timori e le speranze".

- 29 Marzo 1994

Incontro presso il Centro di Studi Vietnamiti con il Prof Mai Ha San, rettore dell'Università di Ho Chi Minh Ville, e Nguyen Tri Dung, prof di Urbanistica, sul tema "L'architettura e la ricostruzione post-bellica in Viet Nani". In collaborazione con la Scuola di specializzazione nei p.v.s. della Facoltà di Architettura di Torino

- VARIE

Il Centro di Studi Vietnamiti ha realizzato vario materiale documentario e promosso la pubblicazione di alcuni testi letterari di autori vietnamiti tra cui:

*Il Generale in Pensione* di Nguyen Huy Thiep (Edizioni Eurostudio);

*Il messaggero celeste* di Pham Thi Hoai (Edizioni Marietti);

Nel 1994, viene pubblicato primo numero di *Mekong, notizie dl Fiume e dintorni*.

**Nel corso del 1995** il Centro di Studi Vietnamiti ed il Comitato piemontese dell'Associazione Italia - Viet Nam sono intervenuti in numerose iniziative concernenti il Viet Nam (Presentazione *Mostra Hin Han*, patrocinio Regione Piemonte e Regione Emilia Romagna -Bologna estate 95, Milano, inaugurazione mostra *Genti e volti del Viet Nam*, autunno '95, Rimini, *Convegno storiche italiane, Unire Chivasso, Incontro presso l'Accademia Toscana - Premio Pieroni Bortolotti*, Firenze-Convegno *Identita' e differenza*,Torino ecc.). In quelle occasioni sono stati affrontati a livello specialistico e divulgativo temi quali la letteratura del Viet Nam contemporaneo, la poesia classica vietnamita il cinema vietnamita contemporaneo, famiglia e parentela in Viet Nam/ Relatrice: S. Scagliotti.

- E' stata inoltre potenziata la rivista *Mekong* - newsletter a circolazione interna - resa operativa da una redazione di laureati e laureandi in Storia dell'Asia, Sociologia dei paesi in via di sviluppo, Economia dei paesi in via di sviluppo, con tesi dedicate al Viet Nam, sear, Cambogia e Laos. E' stata inoltre progettata la creazione di una Newsletter economica con il Patrocinio della camera di Commercio Italia-Viet Nam di Torino e della carriera di Commercio Industria e Agricoltura del Piemonte.

- Si è predisposta la collaborazione con la Camera di Commercio di Torino ed organizzata una Missione di autorità locali a Roma presso l'Ambasciata vietnamita poi ricambiata dalla visita dei Sig. Ambasciatore della R.S. Viet Nam in Italia, S.E. Nguyen Manh Dung che ha incontrato il Sindaco

Castellani, la Sig.ra Presso (Presidente Provincia di Torino) e il Sig. Ghigo (Presidente Regione Piemonte).

**1995-2003, Campagna Nazionale per la raccolta di Libridi Italianistica**

Il Centro di studi vietnamiti e l'Associazione Nazionale Italia - Viet Nam, con il patrocinio della Regione Piemonte, indicano una *Campagna Nazionale per la raccolta di libri di italianistica* (cultura e società - narrativa e saggistica) in lingua italiana, francese ed inglese finalizzata alla costituzione di uno *Scaffale di italianistica presso l'Istituto di Letteratura di Ha Noi* (Centro nazionale delle Scienze Sociali ed Umane del Viet Nam) e presso la Biblioteca Nazionale di Ha Noi.

**Nel 1996** è stato progettato ed organizzato un viaggio in Viet Nam - per il mese di marzo - che ha condotto una delegazione di autorità torinesi - politici e docenti universitari - in Viet Nam

- Presso il Centro di Studi Vietnamiti si è data ospitalità ai Professor Nguyen Van Hoàn dell'Istituto di Letteratura di Ha Noi che ha tenuto una conferenza sul tema: "Fra chiaroscuri del passato ed interrogativi del presente. La cultura in Viet Nam".

- La dott.ssa Scagliotti nell'ambito delle sue attività presso il Dipartimento di studi politici dell'Università di Torino (Un seminario dedicato a «Aspetti del Viet Nam moderno e contemporaneo» sostitutivo del Corso di Storia dell'Asia moderna e contemporanea e un Seminario dedicato a «Genere, cultura e società nei paesi afro-asiatici» integrativo al Corso di Sociologia dei paesi in via di sviluppo) segue alcune tesi di laurea, fra cui

"Le relazioni Italia-Viet Nam" (Ketti Saggiorato, in discussione l'11/12/96) e "I rapporti fra Viet Nam ed Asean" (M Luchini). Altre tesi in preparazione vertono su tematiche economiche storiche e sociologiche ed hanno per oggetto il Viet Nam.

- Sono inoltre stati intrattenuti rapporti con la Fondazione Agnelli di Torino e varie ONG del territorio. Si è continuata la collaborazione con la Regione Piemonte per l'archivio documentario informatizzato ed intrapresa una collaborazione con la Biblioteca di Storia del Dipartimento di Storia dell'Università di Torino.

- Il Centro di Studi Vietnamiti, in particolare la Dott.ssa Sandra Scagliotti, ma anche alcuni suoi membri quali Ketti Saggiorato e Andrea Zavattaro hanno in collaborazione con la Camera di Commercio Italia - Viet Nam, Diego Comba e Lorenzo Gianotti, ha contribuito alla stesura della guida economica intitolata "Viet Nam: Cultura e Investimenti", edita nel mese di Settembre.

- Una delegazione capeggiata dal professor Le Mai e da Nguyen Van Tuan - Presidente dell'Associazione di amicizia Viet Nam - Italia, e costituita prevalentemente da imprenditori vietnamiti ha fatto visita al Centro di Studi Vietnamiti ed all'Associazione Italia - Viet Nam Comitato piemontese, incontrando in quell'occasione membri del Comitato Lombardo e L.Zuretti dell'Isvifuv.

- Il Centro di Studi Vietnamiti ha partecipato alla terza edizione della manifestazione organizzata dal Comune di Torino "Identità e Differenza: incontro con un mondo di culture". Le attività svolte dal Centro di Studi Vietnamiti sono state l'allestimento di uno stand nell'ambito della giornata inaugurale nella quale diverse associazioni tra cui l'Alma Terra, l'Istituto Missioni della Consolata, Donne del Mediterraneo, Russky Mir, Associazione per la Pace, Mani Tese, Acli, Enaip, China Consultant, Amnesty International, Mondò, Dar Al- Hikma, Associazione culturale Italo- Araba, Movimento Sviluppo e Pace e From the Nile sono scese in piazza.

Nell'ambito della medesima manifestazione è stata tenuta dalla prof ssa Sandra Scagliotti la conferenza "Società e Cultura. Fra Tradizione e Mutamento nel Nuovo Viet Nam", a cui hanno partecipato in qualità di relatori anche membri della comunità vietnamita torinese.

**Nel 1997** si è definita la realizzazione del "Progetto Biblioteca di Italianistica di Ha Noi" e la cura di due Quaderni Vietnamiti dedicati alla Storia delle donne del Viet Nam e all'architettura vietnamita.

- Viene potenziato il Centro di documentazione dle Csv, originariamente allestito nei locali della sede di Piazza Madama, e nel contempo si incrementa la partecipazione all'Archivio documentario informatizzato della Regione Piemonte, Agora', con l'allargamento del quantitativo dei volumi inseriti.

- La sede del CSV si trasferisce nei locali della palazzina di Via Federico Campana 24.

- Nel quadro degli Accordi bilaterali siglati fra il Centro di studi vietnamiti e l'Istituto di letteratura di Ha Noi, la visita (marzo 1997) del Prof. Lnu Van Bong. I due istituti collaborano alla stesura di un volume sul Cinquantenario della Costituzione italiana che sarà edito in Via Nam e ad un volume sul Via Nam contemporaneo ( storia, cultura, Società) pubblicato dal Centro di Studi.
- Il CSV e l'Associazione Italia Vietnam (comitato piemontese) intessono una rete di studiosi e simpatizzanti del Via Nam per favorire lo scambio di informazione e la collaborazione fra Università e Dipartimenti dell'intero territorio nazionale. Hanno inoltre rapporti con le comunità vietnamiti di Parigi, MAster dam, Montreal.

### 1998 -1999

- Inaugurazione del Seminario «Aspetti del Viet Nam moderno e contemporaneo», sostitutivo al Corso di Storia moderna e contemporanea dell'Asia presso il Dipartimento di studi politici dell'Università degli studi di Torino. Il seminario, coordinato da Sandra Scagliotti vede fra i relatori ospiti, il Prof. F. Berlanda dell'Università di Venezia ed il Col. Bui Tin.
- Organizzazione, in collaborazione con il Premio Grinzane Cavour, della partecipazione degli scrittori Pham Thi Hoài e Phan Huy Duong
- Il CSV riceve presso la sua sede Pham Thi Hoài e Phan Huy Duong.
- Teatro Carignano Torino. Partecipazione del CSV al Convegno "Uno Sguardo A Oriente: Scrittori Di Cina, Corea, Giappone e Vietnam". I lavori del convegno, organizzato dal Premio Grinzane Cavour, con Renata Pisu come moderatrice, si sono svolti dalle 10,30 alle 13 e dalle 15 alle 18.
- Pubblicazione del numero 9 (prima serie) di *Mekong* rivista del CSV
- Arrivo in Italia del Prof. Nguyen Van Hoan, italianista e docente di *Storia della letteratura italiana e vietnamita* presso l'Accademia delle Scienze Sociali e Umane del Viet Nam. Il Professore ha seguito corsi di Biblioteconomia (Prof. Ratti, Prof. Piantoni, università di Torino ) per poi collaborare all'istituzione di una *Biblioteca/Scaffale di italianistica a Ha Noi* da costituirsi presso l' Istituto di Letteratura di Ha Noi (Centro nazionale delle scienze umane e sociali del Viet Nam) - progetto svolto dl CSV in collaborazione con la Regione Piemonte.
- Organizzazione e avvio del primo *Corso propedeutico di Lingua e Cultura vietnamita*, presso la sede del CSV..
- Ciclo Di Conferenze presso il Centro di studi vietnamiti di Torino e presso il Dip. di Studi Politici della nostra Università. *Letteratura e società in Viet Nam - Viet Nam, cultura ed apertura economica - Il Kim Van Kieu* (massimo poema vietnamita) e *La letteratura italiana in Viet Nam*. Con l'intervento di docenti italiani e vietnamiti. Coordina Sandra Scagliotti.
- Seminari di Studio presso il C.S.V. per definire la stesura del *Manuale propedeutico allo studio della lingua e della cultura vietnamita*, redatto a cura di Nguyen van Hoàn con la collaborazione del CSV.
- Incontri conclusivi con sei borsisti vietnamiti, iscritti al Corso di Specializzazione sui P.V.S. (Politecnico di Torino); inizio redazione di un *Glossario Urbanistico italiano - inglese - vietnamita* a cura di Franco Berlanda e Mario Fadda.
- Consolidamento dei rapporti con il Cid Viet Nam di Parigi - *Centro di documentazione di Parigi*. Il CID, diretto da C. Fourniau e G. De Bernis, con la collaborazione della Dott.ssa F. Direr, intende creare un Centro di documentazione europeo cui il CSV è chiamato a rappresentare l'Italia, accanto all'Inghilterra, al Belgio e all'Olanda.
- Sede CSV: Incontri con i comitati regionali dell'Associazione nazionale Italia- Viet Nam
- Sede CSV Incontri con l'Ambasciatore Tran Minh Quoc
- Sede CSV Incontri con la comunità vietnamita per definire la linea culturale di Mekong
- Citta' di Torino, con CSV, in collaborazione con Dien Dan Forum di Parigi. Identita'/Differenza. "Stampa e Memoria. La Stampa Vietnamita/Rassegna di Periodici editi dalla Comunità Vietnamita residente in Italia e Francia" Questa piccola rassegna - *work in progress* - è un omaggio alle comunità vietnamite di Francia e Italia la cui stampa è espressione di sorprendente vitalità, attenzione culturale ed adeguata interazione con le società d'accoglienza e testimonia inoltre la qualità, la varietà, l'intelligenza e la sensibilità dell'apporto dei vietnamiti all'Europa. É questo un primo approccio ad un tema tanto interessante quanto proficuo, crediamo, per il nostro paese dove l'informazione sulle comunità asiatiche è scarsa o, talvolta, irreperibile.

Hanno collaborato Anna Cacopardo della Sede regionale del Piemonte dell'Associazione nazionale Italia-Viêt Nam, Francesco Ravelli della redazione di Mekong, Sandra Scagliotti del Dipartimento di studi politici – Università di Torino. Si ringraziano per la preziosa collaborazione Ha Duong Tuong e Nguyen Van Dahn.

- Presso i locali del CSV è stata presentata la Campagna di Raccolta di Libri per la costituzione di una *Biblioteca di italianistica a Ha Noi* . Hanno aderito numerose Biblioteche interdipartimentali dell'Università di Torino e varie case editrici.
- Iniziano gli incontri fra i principali relatori del Seminario 1998 presso l'Università' degli Studi di Torino, per definire la redazione di *Saggi sul Viet Nam*, pubblicazione degli interventi dei relatori.